

勵志會為募堅尼地道義校

敦請閨秀名媛義演

康



送卧遊昭
等薪龍君
樓嘗戲出
會膽鳳塞

編導：唐鄭陳
劇演：將孟錦
生霞棠

生霞棠

生霞堂

台舞利：點地出演

日六廿月五年九五九一：期日

新生印務公司承印
灣仔洛克道廿六號
電話七〇二五七

前言

香港總督柏立基

余經常聞及有關於「勵志會」為本港各階層人士所從事之各種服務，感覺到有高度之鼓勵性，彼等之熱忱和合作之方式，以及在此時間上，金錢上及工作上之貢獻，確已奠定一種如何將概念和理想付諸實踐，之良好楷模，以該會祇擁有一小數會員，而能有如許成就，誠屬驚人，其中尤以供給五百餘名失學兒童之初等教育，更為顯著。

今晚之義演，將有助於計劃中之另一「勵志義校」籌募基金，固屬毫無疑義，由於彼等在熱忱及經驗方面之配合，此次籌款，將與今晚令人擊節讚賞之演出，再度獲得同樣之成功。

勵志會

勵志會會長麥道軒

勵志會的組織者到底是甚麼人呢？他們實為一群數達四十七名的香港政府公務員，其中尤多職位較低的，於距今廿餘年前組成這會，他們利用公餘時間及微薄積蓄，為人群服務，會員人數雖少，但他們以其堅強的信念及不屈不撓的精神，來鼓勵一般走頭無路的窮苦大眾，恢復他們做人的信心及希望，勵志會在這方面的實際表現，比諸很多其他社團，確有過之而無不及。

根據勵志會所定的宗旨，每易令人誤斷其會員不過是理想家或幻想者，事實不然，本會同人不但皆為實踐者，且已完成無數由理想成為事實的工作，同時並着手推動更多理想的工作，雖然會員人數不逾五十名，本會數年前已在掃桿埔徙置區辦有管理嚴密，設備完善，能容納四百八十八名學童的義校一所，否則該等兒童將永無享受初等教育的機會，並且本會同人亦傾全力於啟發各教師，使他們發揚最高的服務精神。

以上所述，僅是本會工作的小部份，本會會員身為實際社會工作者，對於家庭悲劇或家務糾紛的種種因果，都有深切了解，所以常常協助失業者找尋職業，此外本會更實施免息貸款予無力舉行婚事，喪儀或償還舊債者，從很多實例裏面經已証明，此種貸款幾乎如同禮物一般的贈送而毋須償還，至於康樂方面，亦為本會所密切關懷，每屆夏季，必大事修飾本會設於赤柱海灘的完善泳棚，歡迎貧富大眾或社團免費借用。

勵志會所有活動，都是由會員自行負責，一九五〇年以前，本會資助一般無依大眾的費用，全部出於會員自動捐廉，完成善舉，一九五一年，本會首次為籌建赤柱泳棚，舉行小型球義賽，得款五千元，一年後復為籌措義校經費，曾二度義演粵劇，得款一萬八千餘元，至於一九五五年八月義演「梁紅玉」一劇，籌得善款，數逾二萬餘元，最成功的一次，當推一九五七年演出的「清宮怨」，為本會籌得服務經費達二萬一千餘元。

今晚得蒙熱誠支持本會的善長仁翁，惠然駕臨參觀本會本年度的義演，所得善款將全部用作興建新義校，經蒙政府撥給灣仔聖雅各群益會現址為未來校舍，本人茲代表本會及無數身受本會援助者，向各位致謝。



本會會長麥道軒先生
Hon. J. C. McDouall
President



演出贊助人麥道軒夫人
Mrs. J. C. McDouall
Patron

鳴謝

勵志會主席李予農

溯本會自一九五四年夏，創設掃桿埔義校，以請求入學者衆，迫得分上、下午及夜校三部盡量收容，學生人數由二佰三十餘人遞增至四佰八十餘人，然向隅未能收納者，為數尚屬不鮮，學生中亦有由九龍遠道負笈該校者，本會有鑒於斯，益覺本港目前學位需求之嚴重，故銳意另建新校，以廣收容，去夏蒙政府當局撥給堅尼地道公地一幅，可供建十二課室之小學一所，除依章請政府津貼部份外，餘款亟待自籌，故特舉辦閩粵劇義演，以籌所需款項，第本會以區區一小團體，力量微薄，此次義演，端賴各方熱烈響應支持，或予慷慨之樂捐，或予種種技術上之援助，使籌募工作能順利完成，此種珍貴之友誼，予本會同人以極大之感動，爰特分別叙列如下，用誌紀念：

信心不少；

一、蒙督憲柏立基爵士惠賜鴻文，訓勉有加，予本會同人莫大之鼓舞；

二、蒙本會會長華民政務司麥道軒司憲珍貴之鼓勵與指示，暨麥道軒夫人接納為名譽贊助人，增強本會對此次演出之

三、蒙市政衛生局主席莫理臣先生蒞臨指導，莫夫人頒發獎品與全體義務藝員；

四、蒙社會各界熱心善士慷慨支持，尤以列位名譽顧問及演出委員分別認捐鉅款，予本會極大之幫助；

五、各閩粵名媛：顏玉瑩夫人，戴慶瑤小姐，余國定夫人，楊迺鏢夫人，陳蘭儀小姐，不惜耗費寶貴時光，義務參予

此次演出；

六、蒙仙鳳鳴劇團借出佈景，及各粵劇老前輩予以種種珍貴協助，如編劇，導演及化粧等；

七、蒙利舞台戲院給予院期之便利，及廉收租值；

八、各輿論界之吹噓與鼓勵；

九、本會全體工作同人通力合作及努力；

本席謹代表無數受益之失學兒童，向諸位敬致衷心之謝忱！

劇名四幕公演勵志會

鳳戲龍游 ● 塞出君昭
會樓花送 ● 胆嘗薪臥

名譽贊助人：麥道軒夫人
演出者：勵志會會長麥道軒先生
舞台監督：勵志會主席李予農先生

問 顧 名 譽 出 演

蕭明先生	陳樹渠先生	李祥光先生	先生先生
象池賢啟	周有識先生	何耀梅先生	先生先生
鄧何	王寬興大貨倉	關洲公	先生先生
	廖創	亞	先生先生

委 員 出 演

(以姓氏筆劃為序)

吳仲朝先生	江紹淹先生	方樹泉先生	先生先生
李培文先生	李景強先生	李茂添先生	先生先生
柳子元先生	余振威先生	何邨人先生	先生先生
許岐伯先生	胡盛蔭先生	邵滿堂先生	先生先生
張王少清女士	馮庇穀先生	陳錦聰先生	先生先生
楊仲明先生	程漢柱先生	馮裕棠先生	先生先生
戴東培先生	霍任宇先生	鄭國安先生	先生先生
華人企業公司	龐逸樵先生	鄭命光先生	先生先生
	冀魯同鄉會	恒生銀號	先生先生

技 術 顧 問

白雪仙小姐	任劍輝小姐	胡茹小姐
陳皮梅女士	陳錦棠先生	鄭孟霞女士
羅艷卿女士	蘇少棠先生	

職員表

編劇	唐滌生
導演	鄭孟霞
前臺主任	陳錦棠
後臺主任	吳洪
義務秘書	李陳勁秀
宣傳	黃廣文
司儀	鍾偉明
票務	陳慕史
款賓	賈其培
劇務	周廷璦
舞台裝置及設計	鄭錦澄
西樂領導	徐時
中樂領導	陳慶祥
提場	梁玉崑

演員表

(出場序)

昭君出塞	戴慶瑤小姐 飾演	韓昌
	陳蘭儀女士 飾演	王昭君
	楊適鏞夫人 飾演	單于王
游龍戲鳳	戴慶瑤小姐 飾演	明武宗
	李才農夫人 飾演	李鳳姐
卧薪嘗胆	顏玉瑩夫人 飾演	越后
	余國定夫人 飾演	越王
	戴慶瑤小姐 飾演	范蠡
	李才農夫人 飾演	西施
送花樓會	陳蘭儀女士 飾演	霍定金
	戴慶瑤小姐 飾演	文必正
	李才農夫人 飾演	秋華

本事

昭君出塞

王嬌原屬一民間美女，以天生麗質，獲選入宮闈，但以不肯重金賄賂畫官毛延壽，致屈居後宮多年，未為帝所發現，時值漢宮多事之秋，漢帝為修好番邦，思以一宮女冒作漢宮主下嫁單于王，王嬌以滿懷怨憤，自願和番。

漢帝獲睹王嬌後，驚為天人，但以不敢失信于番邦，貽誤國事，卒忍痛封王嬌為昭君公主，下嫁番邦，出塞之日，帝派韓昌將軍率領漢家軍及漢宮姊妹數千，護送至雁門關外，昭君在馬上一曲琵琶，向護送者話別，如泣如訴，極盡哀艷。

游龍戲鳳

明武宗喜微行，委政江彬劉瑾等小人，以致閹寺弄權，朝綱日壞。某日遊至梅龍鎮，喬裝軍官模樣，投宿李龍家，李祇兄妹二人，設酒肆度日，李適有事他出，囑妹鳳姐招待一切，帝見鳳姐色艷，頓起挑逗之意，呼茶喚酒，借端戲謔，鳳姐嬌羞薄怒，帝益心醉神迷，乃告以實，鳳姐不信，帝解去外衣，以龍袈示之，鳳姐大驚，跪地求恕，帝笑而慰之，從此更衣入侍，寵冠六宮，香車寶輦，管領春風，回想紅爐暖酒時，真有天上人間之別矣。

卧薪嘗胆

越王勾踐自為吳國所敗，幽於陋室，終日卧薪嘗胆，以誌滅國之辱。西施為越國佳麗，為越大夫范蠡所發現，獻于吳王夫差，圖以美人計復國。適值西施過訪范蠡，暗勾踐狀，恐被見疑於夫差，因苦勸其忍辱負重，伴作忘懷滅國之耻，覲視事敵，以圖獲取自由，勾踐納其言，後卒獲吳王所見信而獲釋，以十年生聚，十年教訓，完成復國大業焉。

送花樓會

有書生名文必正者，偶在庵堂，得遇一美貌女子，女子遺下珠釵，必正拾而奉還，二人遂一見鍾情，惟限於當時之禮法，未通一語，女子已飄然引退。後必正查悉女子乃相國千金霍定金，于是不惜喬裝為僮僕，混入相府，一夕，以送花為名，并得慧婢秋華之助，與定金會于花樓之上，後二人終締婚焉。

極信心「送花樓會」會有更良好的演出

近年來，我為太太們的籌款粵劇義演寫了好幾個劇本。第一本是為東區婦女會籌款的『王昭君』，第二部是為鐘聲慈善社籌款的『西施』，第三部是響應華僑報舉辦濟貧運動的『游龍戲鳳』。最近這一部，便是本月廿六日華民勵志會籌建義校的『送花樓會』。

我心情上覺得非常興奮和欣幸，這是我編撰營業劇本時所從來沒有的。我想，這心情的興奮是有兩種緣因：

第一，我是衷心感激香港的太太們能把粵劇當作濟世的工具，更不惜竭盡其力的把粵劇推進到有意義的境界裡，使人們認識良好的粵劇除了給人戴慶瑤小姐的演出，就是擺在我們內行裡也是有相當份量的。

極信心『送花樓會』會有更良好的演出。和極信心這一次太太們為華民勵志會建校籌款有極高的成就。



唐滌生 一九五九年五月九日寫于麗的呼聲

娛樂，給人欣賞之外，還有旁的意義，這意義是偉大的。

第二，我衷心的驚訝香港太太們能對粵劇傳統技術有如此精湛的修養，如此神速的進步，『王昭君』『西施』演出後，無可否認各位太太的演唱是非常純熟的，直至『游龍戲鳳』演出時，我承認李牙農太太和

寫在「送花樓會」演出前

鄭孟霞

在舞台上，或水銀燈下，我對演藝都拋疎了很多年。最近；香港為義演籌款演劇的太太們給我很大的鼓舞，被邀為『游龍戲鳳』與『送花樓會』的導演，于是，我勉為其難，把所學的，和經驗所得來的都貢獻出來了，我知道，這是極微小的貢獻，但，我更明白一連幾次的籌款意義是非常重大的。我祇求這微小的貢獻不致影響重大的演出，更不敢要求在導演處理下的演出有如何美滿的成就。



鳳」的演出竟然能獲好評，我承認；這是李牙農夫人和戴慶瑤小姐極聰明，極苦心的成就，我在導演上毫不費力，而却能達到預期的一切效果。

這一次「送花樓會」除了李

牙農夫人，戴慶瑤小姐外，還加上了陳蘭儀小姐，陳小姐曾演出「王昭君」的「出塞」，演技是異常純熟的，今次；三位能聚在一起，以她們的默契，加上聰明和苦心的學習，我想；很容易彌補我在導演上有不到之處。

祝種善因得善果

今次勵志會主席李子農司憲，為籌建新義校而邀閨秀義演粵劇，又着錦棠効力為排練導演，本屬任重務繁，焉敢肩斯要缺，奈以責無旁貸，義不容辭，遂勉為其難而已，總觀歷屆演後，均獲社會人士好評，甚更謬譽以指導有方，實令本人汗顏無地，不致隕越，毋忝厥職，固所願矣，實情而論，此區區數月時光，更以加一次經驗，肯定言之，今次演出，雖不至入木三分，亦必倍於前演精采，可為各位預卜矣，特書此以祝種善因得善果，并剖誠而杜掠美之嫌。



陳錦棠寫於薄扶林松壑山館

參加粵劇演出後小感

余盧妙

戲劇雖是耳目的娛樂，也是心性的陶冶，它能移風易俗，可說是社會教育之一種。我以前很少機會看粵劇，更沒有談到觀摩與研究。當我在求學時期，或是離校之後，雖曾參加過話劇的演出，這不過湊趣罷了，不能作為劇藝的探討。

因為東區婦女福利會在昨年籌建託兒所而義演粵劇，我被推舉為演員之一，反串飾演漢元帝，當時我為了責任所驅使，於是鼓起勇氣開始學習粵劇。經過幾個月月的訓練與及三幾次的試演，才畧畧懂得粵劇的門徑和技藝的深奧，非一朝而說出的話。



這次被邀參加勵志會義演「卧薪嘗胆」一場，去勾踐一角，我雖屬再度演出，但自慚舞台經驗短少，造詣不深，距劇藝水準極遠，還望各界人士多予批評指導。

一夕可能有成；明白到唱和做都有緊密的配合，運腔要純熟自然，做工要細膩深刻，配以音樂節拍，分毫不能苟且；其次所謂闊目，台步，科渾，對白等，處處都要和劇情吻合，好像置身在劇中人的現實環境裏，才能達到戲劇感化的效能而說出的話。

為飾演「越后」有感

顏何麗群

香港勵志會是具有悠久歷史的慈善機構，在副華民司憲李予農先生領導下，成績卓著，久為社會各界人士所崇仰，斯次勵志會為籌建校舍，商請閩秀名媛為該會演出歷史著名之「卧薪嘗胆」粵劇，承蒙李司憲予農夫人及各先進之鼓勵，本着過去鍾聲慈善社籌建校舍經費義演「西施」一劇，得到一點經驗，再來一次獻醜，我對於演劇一門，是一地道門外漢，演來覺得醜態百出，是劇排練經有數月，雖蒙各位粵劇名宿先進細心指導，但根本無戲劇之修養，時感顧此失彼，喜幸事於報仇雪恨，國土重光，歸功越后不少，誠為吾人之模範，但我這次上演，深恐再次見醜，未能表達劇中人的性格，可是在各位首長及先進之鼓勵下於是挺起勇氣，再來一次獻醜，何況此次是真正有意義的慈善工作，委實是義不容辭的，願望善長仁翁與觀眾諸君多賜指導與見諒。



斯次我飾演是「越后」一角，越后當其夫婿越王勾踐敗於會稽，為吳王夫差所俘虜，病倒卧薪，越后親侍湯藥，百般勸慰，同時鼓勵復國雄心，

「十年生聚，十年教訓」，終

我參加閩秀劇團的感想

戴慶瑤

這兩年來，為着閩秀劇團各位領導人的熱心社會的精神所影響，我也曾參加過好幾次粵劇義演。每次演出，成績惡劣，固不在話下，而每演出之後，我連聽批評的勇氣都沒有，因為我自知失敗，早在意料之中，此次香港勵志會，為籌建第二學校，蒙李予農夫人熱誠相邀，要我參加義演，使我無法推却，故又勉強負起責任。



這次我要擔任幾個不同性格的角色，自然使我更難應付。但閩秀劇團的領導們，對於戲劇的態度使我鼓起絕大的勇氣，必來一次檢討會，大家認真批評。因為太認真，有時反笑話百出，這樣大家還忘記了疲倦，我們對於社會服務一切，都是自動的，故此非常輕鬆愉快。為了這些緣因，使我明知不能擔任，也硬着頭皮做，不對的地方當然很多要請大家原諒。

上演前的幾句話

陳蘭儀

我上次為東區婦女會籌建托兒所演出了「昭君出塞」，自知成績惡劣，故當時已決心無論如何也不敢再登台獻醜了。

此次勵志會為籌建新義校上演粵劇，蒙李牙農夫人相邀參加義演，我屢次推却不敢再獻醜，但經不起李夫人的熱誠相勸，我只好又再次粉墨登場，在紅毡上與各位善長仁翁相見。

這次我要担上兩個角色，一個是頭場的「昭君」，一個是送花樓會的「金定小姐」，兩個角色都是不同個性，在同一個

見，又重新鼓起我的勇氣，這「為善最樂」的勇氣，無形中驅走了「獻醜不如藏拙」的念頭，將來演出如有不好也請各位善長仁翁見諒，如稍有可觀之處，也是得力於導演及各位前輩指導之功。



晚上要我演出兩個不同的角色，真使我萬分的驚惶呢！尤其是懶惰成性底我，總不肯多花點時間去觀摩與研究這角色的個性，同時唱做又生疏了很多，走個「圓場」也不成樣子，故我自知此次演出比上次成績更壞，但為着一般貧童的教育起

為教育盡一點力

楊何鳳儀

教育是人類得以生生不息，發揚光大和繼往開來促進幸福的唯一途徑是以教育便形成為人類天賦權。每個人應有接受教育的機會，但教育也成了每個人的義務，教育下一代和將教育普及於每一個人便是我們無可避免的責任。

香港却有無數兒童，為了家貧而被剝奪了接受教育的權利。勵志會有見及此，特地籌劃



承勵志會相邀，對於為貧童請命之舉自然義不容辭，雖然自己對粵劇的認識和修養是那麼膚淺，但為了下一代的前途，即使將貽笑大方，也不能不再一次粉墨登場了。

幫助。

為本會演劇籌款建校獻言

李陳勁秀

近年來勵志會籌募各種善款或基金，大都是以公演粵語話劇方式來籌措，像「花木蘭」、「梁紅玉」及「清宮怨」等，演來還差強人意，而且籌款成績也不算太壞，這純粹因為本會擁有一幫志同道合的話劇工作同志，一面藉以提倡香港的話劇運動，一面又可以籌募一些善款，同時又可以滿足了大家演劇的興趣，可謂一舉數得。今次為了籌募堅尼地道新義校基金，蒙一班熱心閨秀名媛的鼓勵與贊助，所以放棄了一貫的作風，改演粵劇，我想大家都一定知道，近兩年來，各區的婦女福利會相繼上演粵劇籌款，由各執委親自粉墨登場，她們的勇氣固然可嘉，而且都出乎意外的十分成功，為社會人士贊賞不置，這次特別將幾齣唐滌生先生著述之名劇，將其中最精采的一幕，由各閨秀名媛演出，而每一齣戲都也曾演過的，節省不少排練的費用，可以達成籌款的最高目的，也可算是這次上演粵劇原因之一。



我是勵志會的一員，我來參與這次演出是義不容辭的，但難得的是其他參與演出的熱心閨秀婦女們，她不但要花費很多寶貴的時光去練習，務求精益求精，每個人都自己掏腰包去請師父教導，支付一切使費，而且每人都十分熱心，自動替我們勸銷門券，或找親友捐集善款，這種出錢出力，捨己為人的精神，真令我萬二分的感動，誰說香港人情薄呢？從這裏不是充份的表現出人類高度的互助和珍貴底博愛精神嗎！

最後我還得告訴諸位善長，我們這次籌款建校，除了自籌一部份外，政府當局已原則答允津貼全部建築及設備費之半數，另無息貸款百份之三十，是即籌得一元之善款，便有五元的用途，由於今夕的演出，行將使一千六百多名失學兒童獲得教育機會，而且此後將永恆不斷的為社會作育無數之人材，我想必為諸位善長暨參與協助此次演出之熱心人士所樂於聽聞吧！



西樂領導：朱毅剛



西樂領導：林少鏐

翟樹堅 李 蘇 羅正廷
靳永棠 黎浪然 伍海其 梁漁舫
聯合拍和



中樂領導：容章業

譚桂華 何甜基 方 錦 黃 成
聯合拍和

With the Compliments

of

Mr. & Mrs. ROBERT K. C. LI

KADER PLASTICS



ALL OVER THE WORLD

KADER INDUSTRIAL COMPANY, LIMITED

The leading manufacturers of plastic articles in the Far East.

Moulders of all kinds of plastic goods by modern methods.

Makers of plastic moulding machines and tools.

Importers, Exporters & Agents of plastic materials, etc.

Owners of Cold Storage and Ice-making Plant.

General Items

Tumblers, Plates, Spoons, Nurers, Picnic Flask, Combs, Hair-slides, Clothes-hangers, Hair-brush, Soap-boxes, Tooth-brush, Rulers, Pencil-box, Poker Chips, Cigarette cases, etc.

Toys and Novelties

Dolls, all types, Binoculars, Telescopes, Friction Motor Model Cars, Water Pistols, Flying Wheels, Jet Planes, Walking Dolls, Pony, etc. and Other Novelties.

King's Road, North Point, Hong Kong

Cable Add: "KADER" Hong Kong Tel: 70311 (4 lines)

With the Compliments

of

Mr. & Mrs. SIU MING

八一：電訂中交巴電灣銅香
九三七話座心通士車：鐘港

映注
期意 映獻大盛日不



影電佳最來年十三認公球全

編改「記日蘭法妮安」著名界世 體合綜藝新士霍

的劃的劃的劃
人時影時時時
情代片代代代

天何奈斷魂

傑表新最人「如郎繼提治：導獎金兩
作大代後」巨及鐵心「芬史佐演大像屈

“THE DIARY OF ANNE FRANK”

故事發生於荷
蘭阿姆史特丹
城，感動人心
，一時無兩！
時至今日，原
著已譯成二十
一國文字，行
銷九十五國，
讀者億萬！
世界英明觀衆
，必能過目不
忘，永留娛樂
記憶！
當代影片中，
最為人所談論
與文字讚揚者
，允推「魂斷
奈何天」！

霍士公司
新藝綜合
體電影！
特麗七彩
片上中文
輕鬆絕妙
大喜劇！

浪子歌姬

新聞人物
青春艷星
德諾
雷諾
金像影帝
金喉歌王
冰哥
羅士比
斯文靚仔
羅拔
韋納
三大紅星
領銜主演

“SAY ONE FOR ME!”

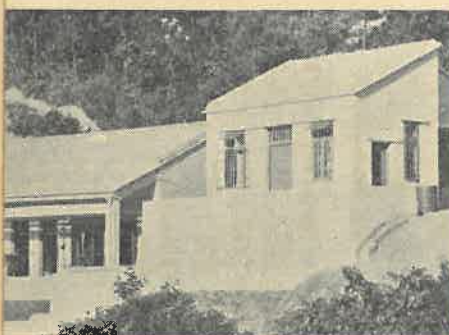
力志學校圖片
ers School, So Kon Po



本道軒會長致訓詞
Douall, President,
ing on Speech Day.



第二屆畢業生與教員合照
Group picture of teachers &
graduates of the 2nd term.



校校舍全景
urers School, So Kon Po.



學生合影
of the Pupils

油花白

PAK FAH YEOW



請提防
認商標
假冒

A Most Efficacious Remedy
Invaluable for the Home
or on Travel.

Particularly for
Colds, Influenza, Headache,
Stomachache, Cholera, Coughs,
Rhenmatism, Convulsion & Children's
Stomach Trouble.

Stops Itch, Kills Germs, Heals Burns
and Scalds, Stops Bleeding and Pains,
Cures Swelling & Blood Poisoning.
Pimples Seasickness

For Internal & External
Application.

DIRECTIONS:-

ADULTS 4 DROPS
CHILDREN 1 or 2 DROPS

(To be taken with cold water)

Affords Instantaneous Relief
Effects Remarkably Marvelous.

Sold by all Chinese
Medicine Shops.

855, Mountbatten Road,
Telephone No. 44950

SINGAPORE.

166-168 Electric Road

HONG KONG.

TEL. 70366

Cable Add. "PAKFAHYEOW"

159, Victoria Street,

Telephone No. 3839

PENANG.

坡加新

號五五八律登芭蒙

○五九四四話電

港香

號八六一至六六一道氣電

六六三零七話電

電報掛號 "PAKFAHYEOW"

城檳

號九五一一路新統海

號九三八三話電



四時感冒 小兒肚痛 舟車暈浪
急慢驚風 無名腫毒 肚痛腹瀉
化痰止咳 止癢滅蟻 風濕骨痛
湯火損傷 止血止痛 擦食兼用
多搽患處速效不傷皮膚大人可服四
滴小童可服一、二滴用滾冷水沖服
奏效神速極為靈驗

各藥行均有發售

和興公司





← 昭君出塞
Wong Chiu Kwan

明武宗與李鳳姐 →
The Emperor & The Bar-maid



卧薪嘗胆
Self-imposed Mortification →
to nurse Vengeance



本會掃桿埔勵志學校圖片 Slaps of The Endeavourers School, So Kon Po



成績展覽一瞥
Exhibition of work by pupils



第二屆畢業典禮，麥道軒會長致訓詞
The Hon. J. C. McDouall, President,
addressing the gathering on Speech Day.



第二屆畢業生與教員合照
Group picture of teachers &
graduates of the 2nd term.



本會掃桿埔義校校舍全景
Front View of The Endeavourers School, So Kon Po.



本校全體學生合影
A Group Photo of the Pupils

...	\$ 704.00	
...	22,162.70	\$ 22,866.70
...		11.00
		\$ 22,877.70

...	\$21,492.08	
...	895.00	
...	245.00	\$ 22,632.08
...		
...	\$ 2,805.20	
...	560.00	2,245.20
		\$ 24,877.28

N. LI
man.

he Endeavourers in
view of the state of
own by the book of

TONG
Auditor.



PROPOSED SCHOOL BUILDING FOR
"THE ENDEAVORERS"

IU & COMPANY.
ARCHITECTS & CIVIL ENGINEERS
姚德森 姚保熙
建築工程師

Sub-Committee

Mr. Tong Dick Sang
Mrs. Tong Cheng Mang Ha
Mr. Chan Kam Tong
Mr. Ng Hung
Mrs. Li Chan King Sau
Mr. Patrick K. M. Wong
Mr. Stephen Y. S. Ho
Mr. Chan Mo Dick
Mr. Chia Chi Pei
Mr. Chou Ting Hsun
Mr. Cheng Kam Cheng
Mr. Chui Sze
Mr. Chan Hing Cheung
Mr. Lam Siu Lau
Mr. Chu Ngai Kong
Mr. Yung Cheung Yip
Mr. Leung Yuk Kwan

✱

ast

.....Miss Tai Hing Yiu
.....Miss Chan Lan Yee
.....Mrs. Yeung Lai Ying

.....Miss Tai Hing Yiu
.....Mrs. C. N. Li

.....Mrs. Gan Geok Eng
.....Mrs. Yu Kwok Ting
.....Miss Tai Hing Yiu
.....Mrs. C. N. Li

.....Miss Chan Lan Yee
.....Miss Tai Hing Yiu
.....Mrs. C. N. Li

S. C. TONG AUDITOR

RMS. 331 & 332 MAN YEE BUILDING

TELS: 37772, 27266

Name: The Endeavourers

Address: c/o The Endeavourers School,
So Kon Po Resettlement Area, H. K.

Income & Expenditure Account For the year ended 31st March, 1958.

Aministration Expenses			
Salary & Allowance of Clerk	\$1,200.00		
Stationery & Printing	146.30		
Postage	6.35	\$ 1,352.65	
Members			
Meeting Refreshment	\$ 28.80		
Ba'ges... ..	65.00	93.80	
Stage performance			
Refreshment for Performers and Workers ...	\$ 790.25		
Screen Curtain... ..	35.00		
Light Fittings	20.00		
Performance Expenses	161.85		
Tokens	188.20	1,195.30	
Welfare & Relief Donation		646.20	
Miscellaneous Expenses			
Gifts	\$ 168.00		
Sundries	4.70	172.70	
Depreciation of Furniture & Utensils		560.00	
Balance, being Surplus as Income over Expenditure for the year		18,857.05	
		\$ 22,877.70	
Dues and Donation			
Subscription from Members	\$ 704.00		
Donation	22,162.70		\$ 22,866.70
Other Income			
Bank Interest			11.00
			\$ 22,877.70

Balance Sheet As at 31st March, 1958

Current Liabilities			
Entrance Fee	\$ 195.00		
Surplus & Defficiency Account			
Balance	\$ 5,825.23		
Surplus for year	18,857.05	24,682.28	
		\$ 24,877.28	
Current Assets			
Cash in Hand & at Bank	\$21,492.08		
Temporary Payment A/c	895.00		
Deposit c/d	245.00		\$ 22,632.08
Fixed Assets			
Furniture & Utensils:			
Balance	\$ 2,805.20		
Less: depreciation... ..	560.00		2,245.20
			\$ 24,877.28

AUDITOR REPORT

I hereby certify that I have audited the above Balance Sheet with the books and vouchers of The Endeavourers in Hong Kong and in my opinion such Balance Sheet is properly drawn up so as to exhibit a true and correct view of the state of the Endeavourers affairs according to the best of my information and the explanations given to me and as shown by the book of the Endeavourers. I have obtained all the information and explanations I have required.

Sd. C. N. LI
Chairman.

Sd. S. C. TONG
Authorized Auditor.

Production Sub-Committee

<i>Playwright:</i>	Mr. Tong Dick Sang
<i>Directors:</i>	Mrs. Tong Cheng Mang Ha Mr. Chan Kam Tong
<i>Business Manager:</i>	Mr. Ng Hung
<i>Stage Manager:</i>	Mrs. Li Chan King Sau
<i>Hon. Secretary:</i>	Mr. Patrick K. M. Wong
<i>Publicity:</i>	Mr. Stephen Y. S. Ho
<i>Seat Booking Managers:</i>	Mr. Chan Mo Dick Mr. Chia Chi Pei
<i>Ushers:</i>	Mr. Chou Ting Hsun Mr. Cheng Kam Cheng
<i>Performance Assistant:</i>	Mr. Chui Sze
<i>Stage Decorator:</i>	Mr. Chan Hing Cheung
<i>Music:</i>	Mr. Lam Siu Lau Mr. Chu Ngai Kong Mr. Yung Cheung Yip
<i>Prompter:</i>	Mr. Leung Yuk Kwan



The Cast

"Wong Chiu Kwan"

<i>Hon Cheong</i>	Miss Tai Hing Yiu
<i>Wong Chiu Kwan</i>	Miss Chan Lan Yee
<i>Khan</i>	Mrs. Yeung Lai Ying

"The Emperor & The Bar-maid"

<i>The Emperor</i>	Miss Tai Hing Yiu
<i>The Bar-maid</i>	Mrs. C. N. Li

"Sai Sze"

<i>Queen of Yuet</i>	Mrs. Gan Geok Eng
<i>Emperor of Yuet</i>	Mrs. Yu Kwok Ting
<i>Emperor of Hon</i>	Miss Tai Hing Yiu
<i>Sai Sze</i>	Mrs. C. N. Li

"A Romance by a Hairpin"

<i>Fok Ding Kam</i>	Miss Chan Lan Yee
<i>Man Pit Ching</i>	Miss Tai Hing Yiu
<i>Chau Wah</i>	Mrs. C. N. Li

SYNOPSIS

Wong Chiu Kwan (昭君出塞)

Wong Cheung (王 嬌) was a girl of a humble family. She was selected to be a lady-in-waiting to the Emperor on account of her extreme loveliness, but was unfortunately confined to the rear part of the Palace for many years unknown to the Emperor because she had once refused the request for a large amount of money demanded by the royal portrait painter, Mo Yin Sau (毛延壽). By that time, the Hon Dynasty was in the state of contingency with the neighbouring countries. With the thought to recover friendly relationship, the Emperor decided to marry the Khan, the strongest among all, with a lady-in-waiting disguised as a princess. Under the urge of suffering and loneliness, Wong Cheung offered herself for the mission.

During the royal interview at the presence of the Khan, Emperor Hon discovered the beauty of Wong Cheung, but in order to keep his promise, he conferred her as the Princess Chiu Kwan with much regret and reluctance.

At the time of Chiu Kwan's parting, the Emperor detailed General Hon Cheong (韓 昌) together with a troop under his command and also thousands of ladies-in-waiting to see her off. In returning the kindness of the Emperor and to express her affection, Chiu Kwan played her guitar by riding on the horse. The melody was so tender and sad that every one was being touched.

The Emperor and the Bar-maid (游龍戲鳳)

The Emperor Moo Chung (武 宗) of Ming Dynasty indulged much of his life in furtive visits to everywhere he desired and the ruling of the nation was thus falling into the malicious hands of eunuchs like Kong Bun (江 彬), Lau Kan (劉 勤) and some others. One day, he dressed himself up as a general to pay visit to a small country called Mui Lung Chun (梅龍鎮), where he took his lodge in the house of Lee Loong (李 龍). Lee Loong had with him only a younger sister and their livelihood depended on running a small wine shop. At the time of the Emperor's arrival, Lee Loong was out and had asked his sister to take over the selling of wine. The Emperor was deeply fascinated by her charm. Being incapable to resist and get hold of her, the Emperor finally disclosed his own secret by showing her the royal gown which he was underwearing. This incident startled sister

Fung greatly, she knelt down instantly and asked the Emperor to forgive her ignorance. The Emperor eased her tenderly and expressed his love and affection. Later on, sister Fung was called into the Palace where she enjoyed her life merrily.

Sai Sze (卧薪嘗胆)

The Emperor Au Chin (勾 踐) of Yuet (越) was defeated by the Emperor of Ng (吳 王) and was subsequently imprisoned in a very shabby confinement where he deliberately tortured himself by sleeping on stingy firewood and tasting the bitter viscid fluid of the liver from time to time. In the meantime, there was a lady by the name of Sai Sze (西 施) who was of extreme beauty and was known to Fan Li (范 蠡), ex-royal official of Yuet, who took her to see the Emperor Fu Char (夫 差) of Ng. It was Fan Li's idea that the loveliness of Sai Sze would fascinate the Emperor and would induce him to ignore the affairs of the state which give him a chance to recover his lost state.

In a secret visit to her former Emperor, Sai Sze saw his way of reminiscence; she suggested that it would be much better if the Emperor of Yuet would mentally bear the shame and pretend to be obedient and faithful to the conqueror in order to win his trust. The defeated Emperor accepted her intelligent advice and was released accordingly after doing so, and achieved his desire for rehabilitating his state after twenty years which were partly set to give birth to numerous children and partly for imparting and training them with the thought of vengeance.

The Romance by a Hair-pin (送花樓會)

A very learned young man by the name of Man Bit Ching (文必正) once acquainted with a very lovely lady in a convent. Incidentally the lady lost a hair-pin. Man Bit Ching picked it up and returned it to the owner. Both of them were enchanted with each other by this rare chance but they departed reluctantly under the strict restriction imposed on men and women by that time. By a certain chance, Man Bit Ching came to know that the lady was the daughter of the Prime Minister called Fok Ting Kam (霍定金). Moved by utter sentiment and love after the first acquaintance, he disguised himself as one of the servants attached to the Prime Minister. Under the pretext of delivery of flower and with the help of a cunning maid-servant, Chau Wah (秋 華), he finally realized his longing to see the lady in her chamber at one night which led to a merry and desirable marriage afterwards.

DONATION

Mr. Chan, Seaker	陳樹渠先生	5,000.00
Mr. Gan Geok Eng	顏玉瑩先生	5,000.00
Mr. Li, K. C. Robert	李頌祥先生	5,000.00
Mr. Siu Ming	蕭明先生	5,000.00
Mr. Ting, H. C.	丁熊照先生	5,000.00
Mr. Chan Cheung Chi	陳象池先生	2,500.00
Mr. Chau Yau	周有先生	2,500.00
Mr. Ho Yiu Kwong	何耀光先生	2,500.00
Mr. Kwan Mui	關梅先生	2,500.00
Mr. Wong Sau San	黃秀山先生	2,500.00
Mr. Ho Sin Hang	何善衡先生	1,000.00
Mr. Ho Yin	何賢先生	1,000.00
Liu Chong Hing Godown Co.	廖創興大貨倉	1,000.00
Mr. Tang Kai	鄧啟先生	1,000.00
The Asia Co.	亞洲公司	1,000.00
Mr. Wong F. S.	王寬誠先生	1,000.00
Mr. Chan Moon Tong	陳滿堂先生	500.00
Mr. Chau You	周游先生	500.00
Mr. Cheng Chung Kwan	鄭中鈞先生	500.00
Mr. Cheng Kwok On	鄭國安先生	500.00
Mr. Cheng, Y. Y.	程任宇先生	500.00
Mrs. Cheung Wong Siu Ching	張王少清女士	500.00
Chinese Enterprise Ltd.	華人企業公司	500.00
Chinese General Chamber of Commerce	中華總商會	500.00
Mr. Fogg, Y. C.	霍逸樵先生	500.00
Mr. Fong Shu Chuen	方樹泉先生	500.00
Mr. Fung Hon-chu	馮漢柱先生	500.00
Mr. Fung Kam Chung	馮錦聰先生	500.00
Hang Seng Bank	恒生銀號	500.00
Mr. Ho Tim	何添先生	500.00
Mr. Hui Ki Pak	許岐伯先生	500.00
Mr. Hui Pee Kook	許庇穀先生	500.00
Mr. Hui Yeung Shing	許讓成先生	500.00
Hopei-Shangtung District Assn.	冀魯同鄉會	500.00
Mr. Kong Siu Yim	江紹淹先生	500.00
Mr. Kwong Ming Kwong	鄺命光先生	500.00
Mr. Lam Man Kit	林文傑先生	500.00
Mr. Lau Chi Yuen	柳子元先生	500.00

Mr. Lee King Lam	李景霖先生	500.00
Mr. Lee Mou Kee	李茂機先生	500.00
Mr. Lee Pui Nung	李培濃先生	500.00
Mr. Lee Wan Yuen	李運源先生	500.00
Mr. Ng, C. C. Allen	吳仲朝先生	500.00
Mr. Ng Tor Tai	吳多泰先生	500.00
Mr. Pong Ding Yuen	龐鼎元先生	500.00
Mr. Saw, G. C.	邵邨人先生	500.00
Mr. Tai Tung Pui	戴東培先生	500.00
Mr. Ting Chai Man	丁濟萬先生	500.00
Mr. Tong, Bunnan	唐賓南先生	500.00
Mr. Tse Yu Chuen	謝雨川先生	500.00
Mr. Wong Yue Tong	黃裕棠先生	500.00
Mr. Wong Wah	黃華先生	500.00
Mr. Woo Shing Suen	胡盛孫先生	500.00
Mr. Yeung Chung Ming	楊仲明先生	500.00
Mr. Yu Chun Keung	余振強先生	500.00

Total:

63,000.00

With the Compliments

of

HOP YICK SANITARY SERVICE

合益清潔公司致意

ACKNOWLEDGEMENTS

THE Chairman and Committee Members of The Endeavourers express their heartfelt thanks to His Excellency the Governor, Sir. R. B. Black, K. C. M. G. for his most encouraging foreword; to Hon. J. C. McDouall, Secretary for Chinese Affairs, for his constant advice; to Mrs. McDouall for her kind acceptance as patron of this performance; to Mrs. C. G. M. Morrison for her consent to distribute prizes to voluntary players; to all donors for their generous contribution to the school fund; to the manager of The Lee Theatre for his permission to use the stage at a reduced charge; and to Sin Fung Ming Troupe for valuable assistance and guidance in decoration. Thanks are also due to Mrs. Gan Geok Eng, Miss Tai Hing Yiu, Mrs. Yu Kwok Ting, Mrs. Yeung Nai Ying, Miss Chan Lan Yee and Mrs. C. N. Li for their co-operation and hard work in rendering tonight's performance a success.



The Endeavourers

Presents

"Wong Chiu Kwan"

"The Emperor and The Bar-maid"

"Sai Sze"

&

"The Romance by a Hair-Pin"

* * * *

Patron: Mrs. J. C. McDouall

Producer: Hon. J. C. McDouall, President,

Stage Supervisor: Mr. C. N. Li, M. B. E., Chairman.

HON. ADVISERS

Mr. Chan, Seaker	Mr. Kwan Mui
Mr. Gan Geok Eng	Mr. Wong Sau San
Mr. Li, K. C. Robert	Mr. Ho Sin Hang
Mr. Siu Ming	Mr. Ho Yin
Mr. Ting, H. C.	Liu Chong Hing Godown Co.
Mr. Chan Cheung Chi	Mr. Tang Kai
Mr. Chau Yau	The Asia Co.
Mr. Ho Yiu Kwong	Mr. Wong, F. S.

PERFORMANCE SUB-COMMITTEE

(Arranged in alphabetical order)

Mr. Chan Moon Tong	Mr. Lam Man Kit
Mr. Chan You	Mr. Lau Chi Yuen
Mr. Cheng Chung Kwan	Mr. Lee King Lam
Mr. Cheng Kwok On	Mr. Lee Mou Kee
Mr. Cheng, Y. Y.	Mr. Lee Pui Nung
Mrs. Cheng Wong Siu Ching	Mr. Lee Wan Yuen
Chinese Enterprises Ltd.	Mr. Ng, C. C. Allen
Chinese General Chamber of Commerce	Mr. Ng Tor Tai
Mr. Fogg, Y. C.	Mr. Pong Ding Yuen
Mr. Fong Shu Chuen	Mr. Saw, G. C.
Mr. Fung Hon-chu	Mr. Tai Tung Pui
Mr. Fung Kam Chung	Mr. Ting Chai Man
Hang Seng Bank	Mr. Tong, Bunnan
Mr. Ho Tim	Mr. Tse Yu Chuen
Mr. Hui Ki Pak	Mr. Wong Yue Tong
Mr. Hui Pee Kook	Mr. Wong Wah
Mr. Hui Yeung Shing	Mr. Woo Shing Suen
Hopei-Shangtung Dist. Assn.	Mr. Yeung Chung Ming
Mr. Kong Siu Yim	Mr. Yu Chun Keung
Mr. Kwong Ming Kwong	

MESSAGE

Who are the Endeavourers? They are a group of 47 government servants, mostly junior ones, who first formed themselves into an association some twenty years ago and who dedicate their leisure time and any savings they may have to their fellow human beings. Small though their number may appear to be, they have done more than many another group in restoring hope and faith in people who have lost both. One reason for this is that they firmly and unwaveringly believe in their work.

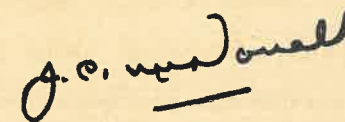
From the aims and objects of The Endeavourers one might easily jump to the conclusion that the members are only idealists or dreamers. They are not. They are also workers. What is more they are workers who have achieved many of their ideals, and who undoubtedly have more achievements yet to come. With never more than fifty members, they have for some years been running an efficient and well-equipped free school in Sookunpo Resettlement Area for up to 488 children who would otherwise have had no primary education; and, they have inspired the teachers with their own spirit of service.

This is of course very far from being all that they have successfully undertaken. Being practical social workers, they have an all too thorough knowledge of the real facts behind family tragedies or domestic difficulties. Besides helping the unemployed to find work, The Endeavourers make interest-free loans to many who cannot pay for modest weddings or funerals, or who cannot meet just debts, and in extreme cases, such loans are even treated as gifts. Healthy

recreation is also a concern of The Endeavourers. In summer, they maintain a fully equipped bathing hut which they built on Stanley Beach and which is open free of charge to anyone, rich or poor, individually or as a member of a group.

All the activities of The Endeavourers are carried on by the members themselves: also, until 1950 all the funds which they raised and expended came entirely from their own pockets. In 1951 they first organised a charity miniature football match which brought in \$5,000 for their Stanley Bathing Shed. A year later they staged two Cantonese opera which raised nearly \$18,000 for their Free Schools. Another play "Red Jade Leung", was staged in August 1955 at which over \$20,000 was raised. That most successful play "Sorrows of The Forbidden City" in 1957 helped to raise \$21,000 for The Endeavourers' social work.

Many warm-hearted supporters of The Endeavourers have come here tonight for this 1959 Charity Show, the proceeds from which will go towards their ambitious project for another Free School on the present site of St. Jame's Settlement in Wanchai. On behalf of The Endeavourers and of those whom The Endeavourers assist, I thank all who are here tonight for the help they have given and are giving, and I wish them a most enjoyable evening.



J. C. McDouall
Honorary President,
The Endeavourers.

FOREWORD

I hear from time to time of the things which the Endeavourers are doing for the community of Hong Kong and I find their record very encouraging. Their enthusiasm, the way they co-operate and their contributions in time, in money and in work provide a really good example of how to put ideas and ideals into practice. For its size this society has done an astonishing amount and nothing is more remarkable than to have provided primary education for nearly 500 children who would otherwise have had no schooling.

I understand that this evening's show will help to raise funds for yet another Endeavourers' Free School and I have no doubt that, with their combination of enthusiasm and experience, they will once more be successful in raising funds and at the same time successful in providing an enjoyable evening's entertainment.



Governor.

11.4.59

PRINTED BY THE NEW LIFE PRINTING CO.

26, Lockhart Road, Hongkong

PHONE 70257

THE ENDEAVOURERS

Presents

FOUR ACTS OF CANTONESE OPERAS

*In aid of building funds
for a new school at Kennedy Road*

The Lee Theatre

Percival Street,

Hong Kong

26th May, 1959